

УО «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра белорусского и русского языков

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ РУССКОГО
ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ ИЗ ШРИ-ЛАНКИ**

Н. Н. Бурханская, доцент

Минск 2025

Особенности обучения фонетике русского языка студентов из Шри-Ланки

Обучение русскому языку как иностранному начинается с обучения фонетике. Каждый национальный язык имеет свою неповторимую индивидуальную фонетическую систему. Современная территория Шри-Ланки (остров Цейлон) – одна из древнейших областей обитания человека. Народы Шри-Ланки относятся к индоарийской языковой группе.

Шри-Ланка, островное государство, расположенное в Южной Азии – страна с молодым населением, где почти 27% от общей численности населения составляют люди в возрасте от 15 до 29 лет. У Шри-Ланки сложная этническая история – в каждом этносе (сингалы, тамилы, ведды, мавры) появились группы, резко различающиеся между собой и развивающиеся в условиях значительной изоляции. 73,9 % населения Шри-Ланки составляют сингалы, которые после завоевания португальцами прибрежных районов оказались разделенными на две группы. Это обособление дает о себе знать и сейчас, и сингалы по-прежнему делятся на прибрежных, или равнинных, и горных. Каждая группа имеет свои языковые и фонетические особенности. Это усугубляется кастовыми различиями. Кастовые системы у тамилы и сингалов играют большую роль. Еще сильнее отличаются между собой две группы тамилы – ланкийские и индийские. Ланкийские тамилы давние жители страны составляют основную часть населения на севере и востоке. У индийских тамилы группы телугу, кавнара кастовая система играет еще большую роль, чем у сингалов. Мавры Шри-Ланки также состоят из двух групп. Они потомки арабов, исповедующие ислам. Напряженность во взаимоотношениях, языковые барьеры между различными этническими, религиозными и кастовыми группами до сих пор еще не преодолены.

Государственными официальными и национальными языками являются сингальский и тамильский. Широко распространен английский язык, который является своеобразным языковым буфером и в условиях двуязычия в Шри-Ланке сглаживает напряженность во взаимоотношениях между различными этническими и религиозными группами. Согласно конституции Шри-Ланки, английский язык имеет официальный статус языка межэтнического общения.

Для преодоления проблем речевой адаптации студентов-ланкийцев следует ознакомиться с физиологическими качествами речи (голосовыми, фонетическими, слухо-произносительными; центрами Вернике и Брока в головном мозге, каждый из которых «курирует» память, восприятие и запоминание слов, предложений, артикуляцию). Иногда психологическим препятствием речевой адаптации является голос и интонация преподавателя. В соответствии с русской педагогической традицией, преподаватель говорит громко и четко. Эта манера может быть неприемлемой для студентов – иранцев, ланкийцев, индусов, привыкших к иным фонетическим и риторическим приемам. Речь преподавателя, работающего в иностранной аудитории, должна быть правильной, чистой и точной, с нормативным произношением и ударением в словах. Важным в речевой адаптации является

выбор оптимального темпа речи. Быстрый темп речи – один из наиболее часто встречающихся недостатков преподавателей, работающих со студентами из Шри-Ланки.

Культура с традициями буддизма утверждает, что знания, истина, мудрость проходят в тихом молчании [4]. Поэтому, такие моменты русского речевого поведения, как наступательная манера общения, быстрый темп речи, многословие, могут вызвать недоумение и психологические проблемы у представителей азиатских культур. Совершенствование речи ведет за собой совершенствование мыслительной деятельности обучаемых. Достичь мастерства в этой области можно только в том случае, если глубоко изучить грамматический строй и фонетику русского языка, усваивая не только образцы речевого поведения, но и постоянно пополнять знания по специальности. Речь будущего медика должна быть правильной, чтобы по-русски общаться с пациентами, проводить речевую диагностику и заполнять анамнез. От правильной речи зависят правильные действия будущего врача. Для шриланкийских студентов работа по обучению произношению должна вестись с учетом фонетических особенностей тамильского и сингальского языков.

Орфоэпические нормы (от греч. *orthos* – правильная, *epos* – речь) предполагают соблюдение произносительных норм. Знание орфоэпических норм и следование им избавляют человека от диалектов, акцентов, неправильных ударений. Правильное “живое” произношение является первым необходимым условием успешного овладения языком, поэтому с самого начала обучения следует развивать у студентов слухо-произносительные навыки. Первое требование, которое предъявляется к языку при коммуникации, – понятность [2]. Имеется в виду не дефекты речи, а дикционная неряшливость, в результате которой возникает непонимание.

Л.В.Щерба, как известно, отмечал, что начинать обучение иностранному языку следует с так называемого “полного” стиля произношения. Полный стиль – это как раз тот стиль, в котором педагог преподносит своему ученику чуждые этому последнему звуки и их сочетание, стараясь сделать их ему вразумительными, поэтому с него надо начинать. При обучении русскому произношению характерен полный стиль произношения, при котором слова произносятся тщательно и отчётливо. Это имеет исключительно важное значение, так как в отличие от русского языка, в сингальском языке не произносится последний согласный звук, а в тамильском первый. В силу этого, в русской речи часто обнаруживается оглушение конечных звонких согласных.

Рассмотрим конкретные проблемы, с которыми могут столкнуться шриланкийские студенты при адаптации своей речи к русскому языку, и проливают свет на тонкости этого языкового перехода. Одной из основных проблем является резкий контраст в лингвистических структурах и фонетике. Понятие акцента (от лат. *accentus* – ударение) традиционно используется применительно к явлениям фонетического характера. Под акцентом обычно понимаются те специфические отклонения от произносительных норм, которые вызваны интерференцией родного языка.

Интерференция – сам процесс, обуславливающий неразличение элементов родного и изучаемого языков в лингвистическом сознании обучаемого в результате наложения двух систем при языковых контактах. Данный процесс влияния родного языка определяет многоаспектность интерференции: она «проникает» во все уровни языка, что и обуславливает акцент как многоуровневую категорию. Так, по словам А.А.Реформатского «акцент может быть и в грамматике, и в словоупотреблении, но прежде всего в фонетике».

Русский язык, имеющий славянские корни, представляет собой совершенно иную фонетическую систему, незнакомые звуки и четкие грамматические правила по сравнению с сингальским языком, основанном на дравидах, на котором говорят в Шри-Ланке.

Отсутствие определенных звуков в сингальском языке, таких как раскатистый звук «р» или мягкий звук «ш», может препятствовать произношению и беглому владению русским языком шри-ланкийских студентов. Еще одним серьезным препятствием для обучаемых является приобретение нового словарного запаса и овладение синтаксисом русского языка. Очевидно, что, как и в случае с акцентом в произношении, при изучении текстового акцента необходимым условием является сопоставительный анализ систем иностранного и русского языков. Он будет касаться сопоставления средств связи предложений в тексте, одним из которых является *порядок слов*.

Тот или иной порядок слов присущ любому языку, что, с одной стороны, делает это средство связи универсальным, а с другой стороны, каждый язык имеет свои особенности порядка слов. Проявление особенностей порядка слов родного языка в иностранном и выражается в появлении текстового акцента.

Традиционно в русском языке рассматриваются два варианта порядка слов, обуславливаемых местоположением в предложении подлежащего и сказуемого. При нормальном, «прямом», порядке слов подлежащее располагается перед сказуемым; при «обратном», «инверсионном» порядке слов подлежащее находится после сказуемого. Общеизвестно, что при «прямом» порядке слов подлежащее является субъектом, т.е. носителем вспомогательной информации. В настоящее время уже не вызывает сомнения что во многих языках широко представлен «третий» порядок слов: предикатное подлежащее, несущее основную информацию, плюс сказуемое.

Формулируется даже билингвистический закон, позволяющий устанавливать наличие «третьего» порядка слов в языке. Согласно этому закону: «Если предложение любого исходящего языка имеет предикативное подлежащее, то в русском предложении с одинаковым содержанием эквивалент этого подлежащего будет находиться в конце предложения» [5].

Так, например, у студентов-иностранцев с английским языком, изучающих русский язык, текстовый акцент проявляется, прежде всего, в порядке слов. Основная синтаксическая структура английского языка подлежащее – сказуемое – второстепенный член предложения оказывает настолько сильное влияние, что и русские предложения студенты формируют

по заданной модели. На уровне текста этот факт играет значительную роль, так как при разном порядке слов смысл предложения, его коммуникативное назначение оказывается различным.

Чрезвычайно важно надо отметить то, что в русском языке отсутствуют артикли. В то же время в английском, французском, немецком и многих других языках артикли являются одним из основных средств связи предложений в тексте. Например, в английском (the) и во французском (le) употребляется тогда, когда ясно, что речь идет именно о данном предмете, т.е. налицо связь с предшествующим высказыванием. Артикли выражают категорию определенности/неопределенности, которая не имеет аналога в русском языке. Трудность установления параллелизма между артиклем и средствами русского языка усугубляется тем, что артикль реализует различные оттенки значений в зависимости от семантики того существительного, которое он сопровождает, а также от значения высказывания в целом. Именно в этом случае проявление текстового акцента представляет особый интерес.

Существует еще один факт, свойственный системе русского языка – параллельное строение предложений, под которым понимается согласование по виду и времени следующих друг за другом предложений. Дело в том, что некоторые языки – английский, немецкий, испанский, французский имеют в своем распоряжении разветвленную систему времен, которая широко используется как средство связи между предложениями. Часто в русском языке не находится функциональных аналогов этим формам. Так, в русском языке нет особых форм относительного времени (преждепрошедшее или преждебудущее), и последовательные действия, которые в английском языке выражаются разными временами в пределах одного и того же временного плана, в русских предложениях обозначаются одними и теми же формами глагола. Другими словами, в русском тексте указание на связь с предшествующим контекстом требует кроме использования временных форм, еще и дополнительных средств. Все вышеперечисленные факторы вызывают трудности перевода у иностранных учащихся.

Здесь студенты из Шри-Ланки ориентируются на порядок слов в предложениях английского языка. Русский словарный запас существенно отличается от сингальского и тамильского языков, а сложная грамматическая система создает проблемы в построении предложений и порядке слов. Склонение существительных, прилагательных и спряжение глаголов, а также употребление падежей требует пристального внимания для достижения точности и связности речи.

Влияние родного или английского языков часто может проявляться в неправильном произношении слов, ритме и интонации, что затрудняет их понимание носителями русского языка. Этот языковой барьер может способствовать возникновению чувства неловкости и препятствовать эффективной речевой коммуникации как в академическом, так и в социальном плане. Зачастую возникают языковые проблемы между врачом и пациентом при опросе или осмотре.

В заключение можно отметить, что признавая языковые различия, предоставляя целевую языковую поддержку и снимая фонетические трудности, можно помочь облегчить проблемы, с которыми сталкиваются обучаемые. Крайне важно создать инклюзивную среду, которая способствует эффективной межкультурной коммуникации и поощряет полное участие шриланкийских студентов в академической и социальной сферах. Благодаря этим усилиям мы можем обеспечить более плавный переход и успешный опыт формирования лингвокультурной компетенции у иностранных студентов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Babayev E. Problems of learning Russian as a foreign language. – Режим доступа:

<https://universalpublishings.com/index.php/jusr/article/download/1439/2738/1389> .

– Дата обращения: 10.01.2025.

2. Volkova N., Kolesov A. Adaptation Challenges of Domestic and International Students in a Russian English-Medium Instruction University. –

Режим доступа: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1352393.pdf> . – Дата доступа:

10.01.2025.

3. Erofeeva A., Yusupova Z. Actual problems of teaching Russian language as the language of the specialty of foreign students. – Режим доступа:

https://revistapublicando.org/revista/index.php/crv/article/download/1503/pdf_110

[4/0](#) – Дата доступа: 10.01.2025.

4. Конфуций. Изречения / Конфуций. – М.: АСТ: Астрель, 2011. – 416с.

5. Ковтунова И.И. Современный русский язык: Порядок слов и актуальное членение предложений / И.И. Ковтунова. – М., 2010. – 239с.

6. Орехова И.А. Обучающий потенциал русской среды и формирование лингвокультурной компетенции иностранных учащихся / И.А. Орехова: Дис. ...д-ра пед. наук. – М.: 2000. – 341с.